



This project is co-funded by the Justice Programme of the European Union



Improving legal and interpreting service paths of persons suspected or accused of crime

Deliverable 2.3 Recommendations for legal professionals

Project title: TransLaw – Exploring Legal Interpreting Service Paths and Transcultural Law Clinics for persons suspected or accused of crime

Grant Agreement number: 760157 — TransLaw — JUST-AG-2016/JUST-AG-2016-06

Editors: Katalin Balogh, Isabelle Bambust, Heidi Salaets

Authors: Katalin Balogh, Isabelle Bambust, Katja Drnovšek, Caterina Falbo, Mira Kadric, Natalia Kaloh Vid, Vlasta Kučiš, Sylvi Rennert, Heidi Salaets, Maurizio Viezzi, Christina Weißenböck

Place: Antwerp, KU Leuven, Antwerp Campus

Date: June 2019

The content of this report represents the views of the authors only and is their sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

Content

1 INTRODUCTION.....	3
2 RECOMMENDATIONS FOR INTERNATIONAL LEGAL PROFESSIONALS.....	4
2.1 Working with an interpreter.....	4
2.1.1 What does an interpreter do?.....	4
2.1.2 What should I be aware of when working with an interpreter?.....	4
2.2 Improving the quality of interpreting.....	5
2.3 Safeguarding language rights of PACs.....	5
2.3.1 When should I request an interpreter?.....	5
2.3.2 What is important when booking an interpreter?.....	6
2.3.3 Other recommendations.....	6
3 AUSTRIA.....	7
3.1 Zusammenarbeit mit DolmetscherInnen.....	7
3.1.1 Aufgaben und Qualifikationen von DolmetscherInnen.....	7
3.1.2 Woran erkenne ich, ob eine Dolmetscherin bzw. ein Dolmetscher gut ist?.....	7
3.2 Dolmetschqualität.....	8
1.1 Wahrung der Sprachenrechte von Verdächtigen und Angeklagten.....	9
4 ITALY.....	11
4.1 Qualità dell'interprete.....	11
4.2 Qualità dell'interpretazione: la scelta della lingua.....	11
4.3 Qualità dell'interpretazione: conoscenza di ciò che verrà discusso.....	12
4.4 Qualità dell'interpretazione: disposizione spaziale nell'aula di udienza.....	12
4.5 Qualità dell'interpretazione: ritmo d'eloquio.....	12
4.6 Qualità dell'interpretazione: disponibilità di documenti.....	12
4.7 Qualità dell'interpretazione: l'interazione fra le parti.....	12
4.8 Qualità dell'interpretazione: collaborazione.....	13

5 BELGIUM.....	14
5.1 Werken met een tolk.....	14
5.1.1 Materiële beschikbaarheid.....	14
5.1.2 Opleiding.....	14
5.1.3 Integriteit van de tolk.....	14
5.2 Hoe de tolkkwaliteit verbeteren.....	15
5.2.1 Informatie over het dossier.....	15
5.2.2 Tolkwijze.....	15
5.2.3 Positie van de tolk.....	15
5.3 Taalrechten van de PACs garanderen.....	17
5.3.1 Aandeel van de voertaal beperken.....	17
5.3.2 Nationaliteit kan niet de begrijpelijke taal bepalen.....	17
5.3.3 Controle op mogelijke incidenten van miscommunicatie.....	17
5.4 Samenwerking gaat boven alles.....	17
6 SLOVENIA.....	18
6.1 Naloge in kompetence tolmačev.....	18
6.1.1 Naloge tolmačev v sodnem sistemu.....	18
6.1.2 Kompetence tolmačev v sodnem sistemu.....	18
6.2 Sodelovanje s tolmačem.....	18
6.3 Zagotavljanje kakovosti tolmačenja.....	19
6.3.1 Priprava tolmača.....	19
6.3.2 Kako lahko izboljšam kakovost tolmačenja?.....	19
6.4 Jezikovne pravice tujih državljanov obtoženih ali osumljenih kaznivih dejanj.....	20

1 Introduction

The TransLaw project aims to provide better interpreting services in the legal domain for people who do not have sufficient command of the official language of the country in which they are residing. Thanks to integrated research in the fields of interpreting studies and law, this project seeks to contribute to the state of knowledge and training methods in both fields.

Taking literature research as a starting point, the next step of the TransLaw project was to conduct field research by means of semi-structured interviews to gain first-hand accounts of the provision and the quality of interpretation during service paths in criminal matters. The interviews contained a mix of questions regarding the service path of PACs as well as perception of interpreters, interpreting quality and conditions, and spatial interactions in the physical setting. The results of this empirical research have been published as a separate report, and a summary of recommendations has been compiled here for all stakeholders working with PACs who require interpreting.

Generalised recommendations for international use are provided in English, followed by specific recommendations for the jurisdictions of the participating countries in Dutch, German, Italian and Slovene.

2 Recommendations for international legal professionals

2.1 Working with an interpreter

2.1.1 What does an interpreter do?

- The interpreter facilitates communication between the parties present, i.e. the client/defendant/suspect, the police/court, the lawyers, witnesses etc. The interpreter is also a cultural mediator.
- The interpreter's task is to interpret what has been said and nothing more. The interpreter may not give legal advice, answer questions about the case, or talk privately with anyone present. The interpreter may not take on any other tasks (such as giving legal instructions independently, interview a suspect or verbally summarise a written document)

2.1.2 What should I be aware of when working with an interpreter?

- Preparations: What can I do to make sure the interpreter can do their job well?
 - If possible, brief the interpreter before the appointment on what will be covered, specific terms to be used (in special fields of law or when an expert witness in a special field will be giving testimony), and give/send him/her copies of important materials (e.g. send the charge or indictment with the summons)
 - Estimate more time than without an interpreter
 - Placement in the room: The interpreter should be able to see and hear everybody. Preferable is a triangular position at police station/judge's room. At court: next to the judge to do consecutive, next to defendant to do whisper interpreting. However, clients/suspects/defendants sometimes regard their interpreter as an ally. Appropriate seating arrangements and avoiding side conversations help preserving the interpreter's impartiality.
 - If the interview/trial is taking longer than 45 minutes, schedule breaks
 - If a trial spans several dates, it is recommended to request the same interpreter, as he/she is already familiar with the subject matter.
- Introduce yourself, everybody present and the interpreter to the client/suspect/defendant. Explain the interpreter's tasks: He/She is there to interpret everything accurately and impartially; he/she will not add or omit anything; he/she is not there for legal advice or personal conversations.
- Speak directly to the client/suspect/defendant. A qualified interpreter speaks in the first person for the client/suspect/defendant.
- When you are reading from written materials, give a copy to the interpreter.
- If you are the person leading the communication:
 - Allow only one person to speak at a time.
 - If simultaneous whispering is not possible, the segments for consecutive should not be too long. If you notice that a person speaks for a very long time, interrupt and ask for interpreting. Avoid summaries wherever possible.

- Allow the interpreter to clarify information for the client/suspect/defendant. If the interpreter requests clarification for him-/herself, he/she should make this clear.
- If you have a question concerning the cultural background of the client/suspect/defendant, ask him/her directly.

2.2 Improving the quality of interpreting

- If someone cannot communicate (effectively) with the interpreter, that person should tell the police/court – encourage them to do so in the introduction.
- Interpreters should tell the police/court when they feel that they cannot communicate effectively or when they believe there may be a violation of their professional code.
- Police: In general, interviews are done in the consecutive mode. Allow the interpreter to interpret the full sequence before asking follow-up or clarifying questions.
- Court:
 - The simultaneous mode of interpreting should be used for the defendant when
 - testimony is being given by a witness
 - the judge is in dialogue with other persons in the court room
 - The consecutive mode of interpreting should be used when the defendant is giving testimony or when the judge or an officer of the court is communicating directly with him/her.
- The summary mode of interpretation should not be used.
- If the interpreter gives personal opinions, inappropriate comments, has a side conversation with someone (mostly the client/suspect/defendant), or discusses anything not related to the interpretation, ask him/her to stop.

2.3 Safeguarding language rights of PACs

2.3.1 When should I request an interpreter?

Make sure the client/suspect/defendant understands his/her right to interpreting. This information is often only given in written form and in the official language. It is recommended to provide this information in the language of the client/suspect/defendant.

Calling an interpreter is recommended when the client/suspect/defendant

- requests an interpreter
- prefers to speak in his/her first language
- speaks the official language as a second language, and is in a stressful, unfamiliar situation
- does not comprehend or respond to simple questions in the official language
- is difficult to understand, or only responds in a limited way
- brings family members or friends to interpret

2.3.2 What is important when booking an interpreter?

- Request interpreters who are best qualified, i.e. who have legal interpreting training and a special certificate (highest country standard).
- Country of origin is not always a reliable indicator of the language someone speaks. If you are not sure about the language the client/suspect/defendant speaks, call an interpreter for classification before requesting him or her.
- Provide as much information as possible
 - language (and dialect) required; try to work with an interpreter for the PAC's mother tongue, not a lingua franca
 - preferred gender (for sensitive matters, e.g. domestic violence, sexual assault)
 - the topic of the matter, the setting in which the interpreting will take place, copies of important materials
- In small communities, the interpreter and client/suspect/defendant may know each other. This may be difficult in particular in sensitive situations.

2.3.3 Other recommendations

- Audio-taping of testimonies is recommended, especially when a noncertified interpreter is involved.
- It is recommended to have documents translated instead of on-sight translations (sight interpreting).
- Make sure to have frequently used documents translated into various languages (e.g. legal instructions).

3 Austria

Die in diesem Kapitel zusammengestellten Empfehlungen sollen Personen, die im Justizwesen und bei den Ermittlungsbehörden tätig sind, dabei behilflich sein, dolmetschergemittelte Gespräche erfolgreich zu organisieren und zu führen.

Sie sind das Ergebnis von im Rahmen des Projekt TransLaw geführten Interviews mit Expertinnen und Experten aus den Bereichen Justiz und Polizei, GerichtsdolmetscherInnen sowie Personen, die als Verdächtige oder Angeklagte im österreichischen Justizsystem Erfahrungen mit DolmetscherInnen gemacht haben.

3.1 Zusammenarbeit mit DolmetscherInnen

3.1.1 Aufgaben und Qualifikationen von DolmetscherInnen

- DolmetscherInnen sind Sprach- und KulturmittlerInnen. Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte DolmetscherInnen (GerichtsdolmetscherInnen) sind spezialisierte ExpertInnen, die ihre Qualifikationen und Eignung als GerichtsdolmetscherInnen im Rahmen einer Zertifizierungsprüfung nachgewiesen haben. Sie bringen rechtliches Hintergrundwissen mit, sind jedoch in den meisten Fällen keine JuristInnen. Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte DolmetscherInnen sind durch einen Berufs- und Ehrenkodex zur Verschwiegenheit und Unabhängigkeit verpflichtet.
- Es wird empfohlen, stets auf zertifizierte GerichtsdolmetscherInnen zurückzugreifen, da nur so sichergestellt werden kann, dass die Kommunikation von einer unvoreingenommen und sprachlich wie fachlich qualifizierten Person vollständig und richtig gemittelt wird. Angehörige oder Bekannte der befragten Person oder andere LaiendolmetscherInnen sollten im Sinne der Qualität und Objektivität für diese Aufgabe nicht herangezogen werden.
- DolmetscherInnen sind ExpertInnen für sprachliche und kulturelle Besonderheiten in ihren Arbeitssprachen und können mit ihrem Hintergrundwissen zum Gelingen der Kommunikation beitragen. Die Aufgabe von DolmetscherInnen ist es, zu dolmetschen, was gesagt wird, und gegebenenfalls ihre kulturelle Expertise einzubringen. Sie sollten keine anderen Aufgaben übernehmen (z.B. selbständig Rechtsbelehrungen geben oder Verdächtige befragen).
- Bei Sprachen, die in mehreren Ländern gesprochen werden, kann es vorkommen, dass SprecherInnen verschiedener lokaler Varianten sich nicht immer gegenseitig gut verstehen. Sollte es Probleme bei der Verständigung geben, sollte die Dolmetscherin oder der Dolmetscher oder auch die befragte Person unverzüglich darauf aufmerksam machen. Gegebenenfalls ist es dann ratsam, eine DolmetscherIn zu suchen, die die regionale Variante der befragten Person spricht.

3.1.2 Woran erkenne ich, ob eine Dolmetscherin bzw. ein Dolmetscher gut ist?

Oft ist es schwer, die Qualität einer DolmetscherIn zu beurteilen. Wenn man nicht beide Sprachen sehr gut spricht, ist es nicht möglich, die Richtigkeit des Inhalts zu überprüfen. Es gibt jedoch einige Anhaltspunkte, die man zur Orientierung nutzen kann.

- Professionelle DolmetscherInnen dolmetschen in der ersten Person („ich war an dem Abend...“, nicht „er sagt er war an dem Abend...“). Sprechen auch Sie die befragte Person direkt an, nicht den Dolmetscher/die Dolmetscherin.
- Professionelle DolmetscherInnen arbeiten stets transparent. Sie führen keine Zwiegespräche mit einer der Gesprächsparteien sondern ermöglichen das Gespräch zwischen den Parteien. Verstehen sie etwas nicht, kann es vorkommen, dass sie kurz nachfragen, sie sollten jedoch immer den anderen Gesprächspartnern gegenüber klarstellen, dass es sich um eine kurze Klärung handelt. Werden sie von einer Partei direkt angesprochen oder in ein Zwiegespräch gezogen, dolmetschen sie dies anschließend bzw. sagen, worum es sich gehandelt hat. Eine professionelle DolmetscherIn antwortet nicht für die befragte Partei, weist sie nicht zurecht und sagt ihr nicht, wie sie antworten soll.
- Professionelle DolmetscherInnen dolmetschen vollständig und möglichst auf derselben Stilebene wie die Person, die sie dolmetschen. Spricht eine befragte Person ausweichend, widerspricht sich oder ist sich bei Details unsicher, sollte dies auch in der Dolmetschung genauso wiedergegeben werden. Bei der Dolmetschung aus dem Deutschen für die befragte Person kann es notwendig sein, Rechtsterminologie oder andere schwierige Begriffe zu erklären. Manche DolmetscherInnen tun dies selbstständig, andere bitten Sie um Erklärung des Begriffs.
- Verschiedene Sprachen haben verschiedene Ausdrucksweisen. Was in einer Sprache vieler Worte bedarf, kann in der anderen möglicherweise kurz und knapp ausgedrückt werden. Wird jedoch eine lange Aussage in sehr wenigen Worten zusammengefasst, liegt die Vermutung nahe, dass etwas ausgelassen wurde. Falls Sie Zweifel an der Vollständigkeit oder Richtigkeit der Dolmetschung Ihrer Worte haben, können Sie die befragte Person bitten zu wiederholen, was sie verstanden hat. Sie können auch Ihre eigenen Worte noch einmal wiederholen. Haben Sie den Eindruck, dass die Aussage der anderen Partei nicht vollständig gedolmetscht wurde, bitten Sie diese um Wiederholung.

3.2 Dolmetscharten und deren Einsatzmöglichkeiten

- Es wird zwischen Konsekutiv- und Simultandolmetschen unterschieden. Beim Konsekutivdolmetschen spricht die Dolmetscherin bzw. der Dolmetscher nach der Rednerin bzw. dem Redner. Je nach Länge des Abschnitts kann es notwendig sein, sich Notizen zu machen. Diese Notizen sind keine vollständige Niederschrift des Gesagten sondern Stichwörter, die bei der Wiedergabe aus dem Gedächtnis helfen sollen. Daher kann es bei sehr langen Abschnitten zu Ungenauigkeiten oder Auslassungen kommen. Konsekutivdolmetschen nimmt auch viel Zeit in Anspruch, da zur Redezeit aller Gesprächsparteien noch die Dolmetschzeit hinzukommt. Es ist jedoch nicht empfehlenswert, lange Passagen, etwa Zeugenaussagen, stattdessen zusammenfassen zu lassen, denn dabei gehen für die Angeklagte bzw. den Angeklagten wichtige Informationen verloren und sie bzw. er verliert u.U. die Möglichkeit, dem Zeugen Fragen zu stellen. Daher sollte bei Dolmetschungen aus dem Deutschen in die Fremdsprache der Dolmetschmodus nach Möglichkeit simultan sein.
Steht keine Simultandolmetschkabine zur Verfügung, kann Flüsterdolmetschen eingesetzt werden. Dabei sitzt die Dolmetscherin bzw. der Dolmetscher neben der bedolmetschten Person und dolmetscht simultan flüsternd. Dies ist vor allem bei Zeugenaussagen und Aussagen von Sachverständigen oder auch bei der Verlesung der Anklageschrift sinnvoll, da damit die

für die Dolmetschung benötigte Zeit minimiert wird und gleichzeitig sichergestellt wird, dass der/die Angeklagte die Verhandlung vollständig mitverfolgen kann.

Es gibt auch sogenannte mobile Flüsteranlagen, die aus einem Funkmikrofon und Infrarotempfängern bestehen. Damit muss die Dolmetscherin bzw. der Dolmetscher nicht direkt neben der bedolmetschten Person sitzen sondern kann auch anderswo im Saal sitzen. Dies ist auch dann empfehlenswert, wenn mehrere Personen auf die Dolmetschung angewiesen sind, z.B. ein Angeklagter und eine Zeugin.

- DolmetscherInnen sollten nach Möglichkeit so positioniert sein, dass sie alle SprecherInnen gut sehen und hören können. Wenn möglich, sollte ihre Unabhängigkeit durch die Positionierung zum Ausdruck kommen. So sollte z.B. in einem Polizeiverhör die Dolmetscherin bzw. der Dolmetscher nicht neben der Beamtin bzw. dem Beamten sondern lieber am Tischende äquidistant zu beiden TeilnehmerInnen sitzen. Im Gerichtssaal ist die Positionierung häufig von der Verfügbarkeit der Plätze abhängig, doch auch hier sollte zumindest auf gute Sicht und Hörbarkeit geachtet werden bzw. falls Flüsterdolmetschen eingesetzt wird, sollte die DolmetscherIn neben der bedolmetschten Person sitzen.
- Falls simultanes Flüsterdolmetschen nicht möglich ist, sollten die Redebeiträge nach Möglichkeit kurz gehalten werden, um die Qualität beim Konsekutivdolmetschen zu wahren. Wenn eine Partei sehr lange spricht, unterbrechen Sie sie, damit gedolmetscht werden kann. Vermeiden Sie nach Möglichkeit die Aufforderung zu zusammenfassenden Dolmetschungen langer Passagen.
- Falls Dokumente verlesen werden, stellen Sie diese der Dolmetscherin bzw. dem Dolmetscher zur Verfügung. Sie kann dann eine wesentlich vollständigere Dolmetschung vom Blatt machen.
- Je besser eine DolmetscherIn vorbereitet ist, desto besser ist die Dolmetschung. Lassen Sie bei einer Ladung den Strafantrag bzw. die Anklageschrift gleich mitschicken, damit sich die DolmetscherIn vorbereiten kann. Während die Kenntnis allgemeiner Rechtsterminologie bei professionellen GerichtsdolmetscherInnen selbstverständlich vorausgesetzt werden kann, kann bei spezielleren Rechtsgebieten durchaus eine gezielte Vorbereitung notwendig sein. Auch bei der Einholung von Sachverständigungsgutachten zu einem speziellen Fachgebiet wird im Gerichtssaal Fachsprache verwendet, auf die DolmetscherInnen nicht unbedingt vorbereitet sind, wenn sie nicht vorab informiert werden. Solche Gutachten sollten der Dolmetscherin bzw. dem Dolmetscher spätestens bei der Verhandlung schriftlich vorliegen. Bei Verhandlungen, die sich über mehrere Termine erstrecken, ist es empfehlenswert, stets dieselbe DolmetscherIn einzusetzen, da diese bereits mit der Materie vertraut ist.

3.3 Wahrung der Sprachenrechte von Verdächtigen und Angeklagten

- Geben Sie der verdächtigen bzw. angeklagten Person, sofern machbar, die Möglichkeit, die eigene Sprache zu sprechen. Sollten für die Muttersprache der befragten Person keine DolmetscherInnen zur Verfügung stehen, halten Sie mit der befragten Person bzw. mit den sachkundigen DolmetscherInnen Rücksprache, welche Sprache stattdessen in Frage kommen könnte. Nicht immer ist Englisch die beste Lingua Franca. Manche Sprachen, etwa Arabisch, Französisch oder Englisch, haben zudem mehrere regionale Varianten oder Dialekte. Bestellen Sie nach Möglichkeit eine Dolmetscherin bzw. einen Dolmetscher, die/der die regionale

Variante der befragten Person spricht, um bestmögliche Kommunikation zu gewährleisten.

- Bitten Sie die verdächtige bzw. angeklagte Person zu Beginn der Befragung, Sie zu informieren, falls sie die Dolmetscherin bzw. den Dolmetscher nicht gut versteht. Gegebenenfalls kann es nötig sein, eine Dolmetscherin bzw. einen Dolmetscher für eine andere Sprache/ einen anderen Dialekt zu laden.
- Alle an der Situation Beteiligten sollten vorgestellt werden, damit die verdächtige bzw. angeklagte Person weiß, wer welche Funktion/Rolle innehat – dies unterbindet auch, dass sie sich mit juristischen oder anderen Fragen an die Dolmetscherin bzw. den Dolmetscher wendet.
- Übersetzung von Dokumenten:
 - Schlüsseldokumente sollten schriftlich in die Sprache des/der Angeklagten übersetzt werden
 - Ladung/Anklageschrift sollte schriftlich in die Sprache des/der Angeklagten übersetzt werden bzw. sollte dies auf jeden Fall auf Anfrage möglich sein
- Häufig benötigte Informationen können vorab in verschiedene Sprachen übersetzt werden und bei Bedarf der Person vorgelegt werden, z.B. Rechtsbelehrung.

4 Italy

Con la Direttiva 2010/64/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 20 ottobre 2010 sul diritto all'interpretazione e alla traduzione nei procedimenti penali, si è introdotto il concetto di *qualità* dell'assistenza linguistica. È possibile ottenere un'assistenza linguistica qualitativamente valida solo se vengono soddisfatti i requisiti di qualità riferibili da un lato all'interprete come professionista e dall'altro all'interpretazione come risultato di una specifica attività professionale. L'interpretazione, sia come processo sia come prodotto, è senz'altro opera del singolo interprete, ma è anche il frutto della collaborazione tra tutte le parti interessate. La consapevolezza del ruolo e del peso dell'interpretazione nello svolgimento delle varie fasi del procedimento penale permette di guardare all'interprete non come terzo incomodo bensì come parte integrante del procedimento stesso e cardine della fondamentale comunicazione fra operatori della giustizia e persona alloglotta.

4.1 Qualità dell'interprete

A tutt'oggi non esistono criteri di selezione per il reclutamento di interpreti in ambito giudiziario. Quanti figurano nell'albo dei periti e nell'elenco nazionale (disp. attuative cpp artt. 67, 67-bis, 68) non necessariamente hanno una specifica formazione in interpretazione. Molto spesso si tratta semplicemente di persone che conoscono una o più lingue straniere, talvolta per motivi di nascita e non di studio o formazione specifica. Ciò è particolarmente vero per le lingue di minor diffusione in Italia la cui presenza si lega solitamente ai vari flussi migratori. Sovente l'individuazione dell'interprete avviene attraverso il passa-parola o attingendo a liste "personalì" che un ufficio o un operatore ha costruito nel tempo. Da tale situazione derivano almeno due aspetti negativi che hanno conseguenze notevoli sul lavoro degli operatori della giustizia e sulla qualità dell'interpretazione: difficoltà nel reperire interpreti; mancanza di professionalità derivante da carenti o inesistenti conoscenze, abilità e competenze.

Possibili rimedi. Emerge la necessità di verificare le competenze di chi si propone come interprete. Esiste la concreta possibilità di fare riferimento alla norma UNI 11591 "Attività professionali non regolamentate - Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione - Requisiti di conoscenza, abilità e competenza", approvata nel 2015. Sarebbe auspicabile avvalersi, con la dovuta gradualità e prevedendo percorsi semplici e chiari, di tale norma a livello nazionale, considerandola il parametro guida per la costituzione del registro nazionale (disp. att. ccp art. 67-bis). A livello locale sarebbe fin d'ora possibile avviare un sistema virtuoso di certificazione dando corpo a quanto previsto all'art. 68 delle disp. att. ccp, ossia coinvolgendo i rappresentanti delle associazioni di categoria e stabilendo dei criteri di selezione. Tale sistema esige a monte l'offerta di percorsi di formazione e qualificazione specifici e snelli.

4.2 Qualità dell'interpretazione: la scelta della lingua

Guardando all'interpretazione come processo e prodotto dell'attività professionale, si possono riconoscere alcuni aspetti la cui debita considerazione può migliorare la qualità dell'assistenza linguistica e agevolare il lavoro di interpreti e operatori della giustizia. Tra questi vi è la scelta della lingua. Esprimersi nella propria lingua madre è sempre la soluzione migliore. Tuttavia, nel caso in cui venga scelta,

per diversi motivi, una lingua veicolare, occorre tener presente che non sempre la conoscenza della lingua veicolare da parte della persona alloglotta è sufficiente per permetterle di seguire agevolmente ciò che viene detto o di esprimersi spontaneamente e compiutamente.

4.3 Qualità dell'interpretazione: conoscenza di ciò che verrà discusso

L'accesso alle informazioni, per esempio attraverso la consultazione del fascicolo dibattimentale in vista dell'udienza, consentirebbe all'interprete di capire a che punto del procedimento ci si trovi e, dunque, di prepararsi adeguatamente. Sapere di cosa si parlerà è fondamentale per l'interprete così come lo è per il giudice, il PM e gli avvocati.

4.4 Qualità dell'interpretazione: disposizione spaziale nell'aula di udienza

La disposizione in aula è molto importante perché determina la possibilità per l'interprete di sentire e vedere chi parla. Il posizionamento ideale dell'interprete sarebbe accanto alla persona alloglotta (testimone/imputato), ma la conformazione delle aule non sempre lo consente. In alcuni casi interprete e imputato sono posizionati lontano l'uno dall'altro con l'ovvia impossibilità per l'interprete di tradurre all'imputato ciò che altri attori stanno dicendo in un preciso momento. L'utilizzo di una semplice attrezzatura composta di microfoni e ricevitori risolverebbe facilmente questo problema e permetterebbe, nel contempo, di ovviare alla mancanza di un'acustica perfetta che spesso caratterizza le aule di udienza.

4.5 Qualità dell'interpretazione: ritmo d'eloquio

Affinché la persona alloglotta possa partecipare pienamente al dibattimento, l'interprete dovrebbe tradurre tutto ciò che viene detto in aula. Ciò richiede da parte di chi prende la parola l'adozione di un ritmo di eloquio calibrato sul ritmo della traduzione.

4.6 Qualità dell'interpretazione: disponibilità di documenti

Talvolta vengono letti in aula dei documenti. Il ritmo della lettura mal si concilia con il ritmo della traduzione orale. Sarebbe bene fornire all'interprete copia cartacea dei documenti in esame in modo che possa procedere con una traduzione a vista. Tale modalità potrebbe essere applicata anche durante la lettura del dispositivo della sentenza: l'interprete seguirebbe più agevolmente il testo, sarebbe in grado di garantire una traduzione più precisa e consentirebbe all'imputato di avere migliore contezza delle decisioni della corte.

4.7 Qualità dell'interpretazione: l'interazione fra le parti

Nella comunicazione con la persona alloglotta, per esempio durante un colloquio, una testimonianza o un interrogatorio, non è opportuno rivolgersi all'interprete con frasi del tipo "dica che", "spieghi che", ma è invece opportuno rivolgersi direttamente alla persona alloglotta. Ciò contribuisce a pre-

servare il rapporto diretto tra persona alloglotta e istituzione e rende più agevole il compito dell'interprete.

4.8 Qualità dell'interpretazione: collaborazione

La qualità dell'interpretazione è anche funzione della collaborazione tra gli interlocutori. Sarebbe dunque auspicabile un colloquio preliminare con l'interprete volto a individuare modi e tempi dell'interpretazione (in particolare in relazione alla lunghezza dei pezzi da tradurre) ed eventuali esigenze o necessità.

5 Belgium

België kent een immens probleem van materiële beschikbaarheid van de gerechtstolk. Hopelijk kan dit met een goede inrichting van het nationaal register verbeterd worden. Verontrustend is de ingeblikte opleiding onder het nieuwe systeem. Het is wenselijk dat de opleiding meer serieus wordt genomen. Ook de integriteit van de tolken moet op een hoger schavot komen te staan. Eens de tolk zelf een hoge kwaliteit aan de dag kan leggen, kan die kwaliteit nog verbeterd worden door een bepaalde tokwijze te hanteren, door oog te hebben voor de positie van de tolk, en door interne afspraken te maken aangaande de inhoud van het dossier.

5.1 Werken met een tolk

5.1.1 Materiële beschikbaarheid

Met het voorlopige Belgische nationale register is de materiële beschikbaarheid van de tolk een probleem. Die materiële beschikbaarheid splitst zich op in de beschikbaarheid naar talencombinatie, de beschikbaarheid naar de reële professionele tijdsplanning van de tolk, en de beschikbaarheid naar persoonlijk engagement van de tolk.

Wat het persoonlijke engagement betreft, zijn tolken in strafzaken verplicht om zich op professioneel vlak zo te organiseren dat ze zich permanent beschikbaar voor het gerecht kunnen opstellen.

Het definitieve nationaal register zou absoluut moeten voorzien in een webapplicatie (naar het voorbeeld van de applicatie voor de bijstandverlening van advocaten) waarop de gerechtstolken hun drieledige beschikbaarheid zouden moeten aanduiden (talencombinatie – tijdsplanning).

5.1.2 Opleiding

Het definitieve nationaal register zal ervoor zorgen dat enkel (permanent) opgeleide gerechtstolken geregistreerd kunnen worden. Doch, dit belet niet dat er nog problemen zijn.

Een eerste probleem is de screening van de andere taal door de opleidingen. Wanneer iemand zich aanmeldt voor de opleiding met talencombinatie Russisch-Nederlands, wordt daarbij de kennis van het Nederlands en vooral van de andere taal voldoende gescreend? Deze taalscreening is essentieel, zeker omdat de (wettelijke) opleidingsvooraarden asymmetrisch zijn: Voor het juridische luik wordt een getuigschrift gevraagd, voor het talige luik een diploma *of enkel ervaring*. We bevelen aan dat de taalscreening verplicht wordt.

Een tweede probleem zijn de minimale vereisten qua (juridische) opleiding. Het aantal bestede uren is te laag. We bevelen aan dat het aantal uren moet opgeschoefd worden.

5.1.3 Integriteit van de tolk

De onontbeerlijke integriteit van de tolk moet veel aandacht krijgen gedurende de tolkopleiding. Het is wenselijk om in de tolklessen bestaande levensechte voorbeelden aan te reiken, en de studenten te confronteren met deze situaties.

Eens een probleem qua integriteit van de tolk aan het licht komt, zou er via een applicatie van het

nationaal register een vlotte manier moeten komen waarop de gebruiker het ‘integriteitsvoorval’ kan signaleren.

5.2 Hoe de tolkkwaliteit verbeteren

5.2.1 Informatie over het dossier

Vlak voor de tussenkomst van de tolk zou laatstgenoemde, zonder dat hij daar zelf moet om verzoeken, op de hoogte moeten worden gebracht over de aard van het dossier. Ook wanneer hij al eerder in hetzelfde dossier is tussengekomen, zou het voor hem comfortabel zijn om nogmaals te vernemen waarover het gaat. Het dossier kan ondertussen immers een andere wending genomen hebben.

5.2.2 Tolkwijze

De rechtstreekse communicatie moet zo weinig als mogelijk verhinderd worden door de tussenkomst van de tolk.

Tolken en gerechtelijke actoren moeten de PAC bijvoorbeeld aansporen om zich rechtstreeks tot de andere gespreksdeelnemer te richten, en niet tot de tolk.

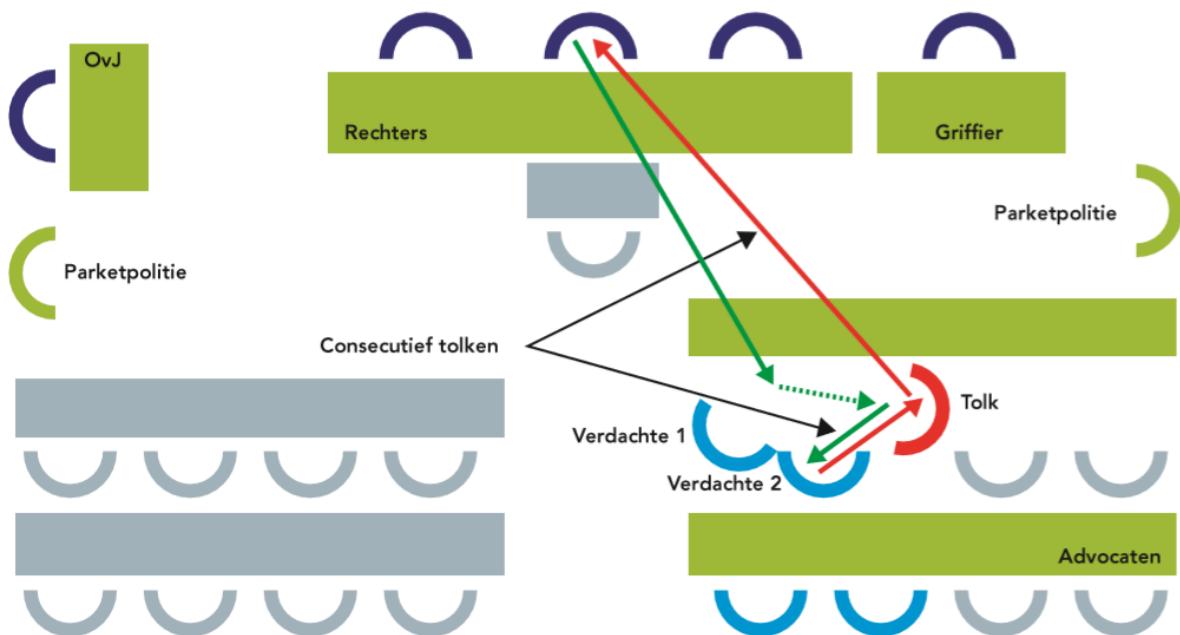
Ook moet daarom het partieel fluistertolken met betrekking tot de vraagstelling aan de betrokkenen aangemoedigd worden, zodat er een rechtstreekse communicatie kan zijn. Dit zou betekenen dat de gestelde vragen simultaan fluisterend getolkt worden. De *onmiddellijke* antwoorden van de betrokkenen worden dan consecutief getolkt. Vandaag zijn er echter weinig tolken die dat niveau van deels fluistertolken aankunnen.

5.2.3 Positie van de tolk

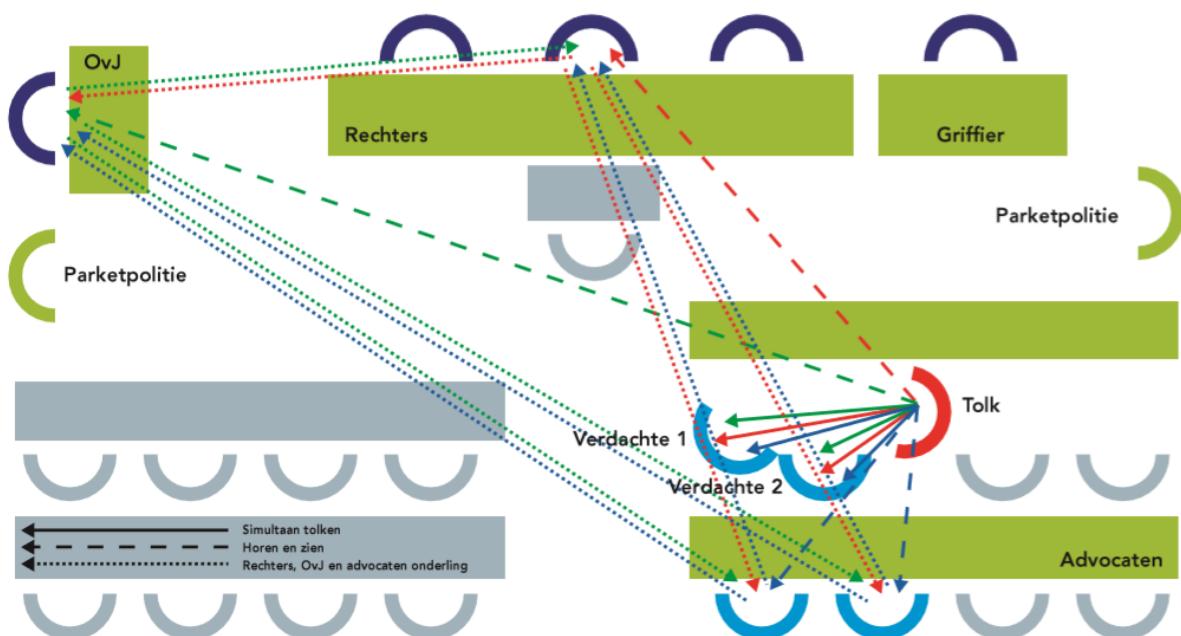
De rechtstreekse communicatie tussen de gesprekspartners moet zoveel als mogelijk bevorderd worden. Hierna worden twee (Nederlandse) modellen weergegeven met betrekking tot de aanbevolen plaats van de tolk bij consecutief en bij simultaan tolken.¹

¹ Zie ‘Best practice vertolking en vertaling strafrechtspraak’, Landelijk Overleg Vakinhoud Strafrecht van de rechtbanken en gerechtshoven, <https://www.rechtspraak.nl/SiteCollectionDocuments/20160129-Best-practice-vertolking-en-vertaling-strafrechtspraak.pdf>.

Aanbevolen plaats van de tolk t.b.v. **consecutief** tolken
voor twee verdachten bij zitting van meervoudige kamer



Aanbevolen plaats van de tolk t.b.v. **simultaan** tolken
voor twee verdachten bij zitting van meervoudige kamer



5.3 Taalrechten van de PACs garanderen

5.3.1 Aandeel van de voertaal beperken

Het is wenselijk het gebruik van een voertaal nog meer te beperken in het voordeel van de moedertaal van de PAC.

Wanneer in bepaalde gevallen, met toestemming van de PAC, toch gebruik van een voertaal wordt gemaakt, dan moet dit steeds met de tussenkomst van een tolk gebeuren.

In andere gevallen, behoudens enkele wettelijke uitzonderingen voor de politie, kan er geen ondervraging van de PAC plaatsvinden.

5.3.2 Nationaliteit kan niet de begrijpelijke taal bepalen

Doorheen de verhalen van bepaalde PACs wordt duidelijk dat gerechtelijke autoriteiten nog al te vaak steunen op de nationaliteit van de betrokken PAC om aldus de begrijpelijke taal te gaan bepalen op basis van de taal die overeenkomst met de natie die aan die nationaliteit vastkleeft.

5.3.3 Controle op mogelijke incidenten van miscommunicatie

In geval van miscommunicatie, moet de tolk de mogelijkheid hebben om dit bij de gerechtelijke autoriteiten aan te kaarten. Het kan bijvoorbeeld gaan om het gebruik van een voertaal die manifest onvoldoende door de PAC wordt beheerst. Het kan bijvoorbeeld ook gaan om een probleem van taalvariëteiten.

5.4 Samenwerking gaat boven alles

We pleiten voor een continue samenwerking tussen beide betrokken beroepsgroepen, enerzijds de gerechtelijke autoriteiten, en anderzijds de gerechtstolken. Dit kan gebeuren in de prille vorm van *transcultural law clinics*, en ook via workshops. In de interviews reikten beide beroepsgroepen al heel wat interessante thema's aan. Deze samenwerking moet in staat zijn om een eventueel negatieve invloed van de machtspositie van de gerechtelijke autoriteiten te verzachten of volledig uit te schakelen.

6 Slovenia

Priporočila v tem poglavju so rezultat razprav in intervjujev med udeleženci sodnega sistema v Sloveniji. Namenjena so pomoči vsem pravosodnim in policijskim delavcem za uspešnejšo opravljanje dela.

Splošno gledano so pravosodni delavci pogosto zadovoljni s storitvami tolmačev, kar pa ne pomeni, da se sodelovanje ne more še izboljšati. Sledenča priporočila upoštevajte kot smernice za boljše sodelovanje s tolmači in posredno za boljšo kakovost tolmačenja.

6.1 Naloge in kompetence tolmačev

6.1.1 Naloge tolmačev v sodnem sistemu

Tolmač je oseba, ki olajša komunikacijo med vsemi sodelujočimi v sodnem procesu, saj je njegova naloga tolmačiti vse kar je izrečeno v sodni dvorani, da se lahko vsi sodelujoči (obtoženec, odvetnik, policist, tožilec, sodnik etc.) med seboj razumejo. Pri tem ne smejo biti pristranski ali česarkoli izpustiti. Prav tako ne smejo povzemat vsebine govora, temveč morajo tolmačiti vse.

Njegova naloga ni nuditi pravnega svetovanja ali odgovarjati na vprašanja, ki niso povezana s samim tolmačenjem.

6.1.2 Kompetence tolmačev v sodnem sistemu

Zapriseženi sodni tolmači so morali opraviti sodni izpit, ki sestoji iz dveh delov, pravnega in jezikovnega, kar pomeni, da so v zadostni meri usposobljeni na področju prava, kot tudi na jezikovnem področju. Sodni tolmači so zavezani tajnosti ter se morajo držati etičnega kodeksa.

6.2 Sodelovanje s tolmačem

Pozitiven odnos s tolmačem je pomemben, saj so osebe osumljene/obtožene kaznivih dejanj že tako ranljive. Svojim odvetnikom običajno zaupajo, saj jim gre za dobrobit strank, zato lahko pozitiven odnos odvetnika do sodnega tolmača pripomore k temu, da te osebe tudi tolmačem bolj zaupajo in se v njihovi bližini počutijo bolj sproščene.

- Nekatere tolmače je zmotilo, da jih je odvetnik (ali celo sodnik) poskušal popravljati ali na drug način komentiral njihovo delo, kar lahko privede do tega, da osumljena oseba ne bo več zaupala tolmaču. Seveda ni narobe tolmača opozoriti, če med tolmačenjem opazite napako na diskreten način, ki ne bo omadeževal njegove/njene avtoritet.
- Odvetniki tolmačem niso vedno na voljo za morebitna dodatna pojasnila in vprašanja glede posameznih zadev. Pomembno je, da sodni tolmači vedo, da se lahko obrnejo na svoje sodelavce iz sodnega sistema.
- Zaradi nepristranskosti je dobro, da tolmač ne sedi na nobeni strani (ne zraven obtoženca in ne zraven odvetnika), temveč enako oddaljen od obeh.
- Ko delate s tolmačem, morate upoštevati, da bo obravnava oz. zaslišanje trajalo dlje. V čas

vračunajte še čas tolmačenja ter tolmača nikakor ne priganjajte, saj bi to lahko vodilo v izpuste in nenatančnost.

6.3 Zagotavljanje kakovosti tolmačenja

Če sami ne govorite obeh jezikov, je težko preveriti pravilnost tolmačene vsebine, zato je treba tolmaču zaupati, ali pa prositi za pojasnitev. Velikokrat se tudi zgodi, da je v drugem jeziku vsebina bolj jedrnata zaradi jezikovnih razlike (npr. nemščina ima veliko dolgih besed), zato bo tolmačenje morda krajše. Če se vam zdi, da je tolmač kaj izpustil lahko svoje besede ponovite ali ga prosite za pojasnilo.

6.3.1 Priprava tolmača

- Če je to možno, se za kakovostno tolmačenje zahtevajo profesionalne tolmače. Prav tako je najbolje poklicati tolmača za materni jezik obtoženca in ne za jezik, ki ga obtoženec govori.
- Sodni tolmači redko dobijo kakršnokoli dokumentacijo v zvezi s pravnim primerom, kjer so potrebne njegove storitve. Tolmačenje tako velikokrat začnejo brez zadostnih informacij in se nimajo časa ustrezno pripraviti. Seveda mora tolmač poznati splošno pravno terminologijo, vendar lahko nekateri primeri zahtevajo tudi ciljno pripravo, kot je recimo pričanje strokovnjaka, saj se uporablja specifična terminologija. Vsak primer ima namreč svojevrstno naravo in zahteva tudi drugačen pristop in drugačno besedišče. Zraven informacij, lahko tolmaču pomagate tudi z določenimi termini, za katere veste, da se bodo pojavili tekom primera ali mu poslali dokumentacijo. Tovrstne informacije o primeru bi tolmačem pomagale pri boljši pripravi na tolmačenje. To bi pripomoglo k lažemu in bolj kakovostnem tolmačenju, kar je nedvomno cilj vseh vključenih v sodni postopek.
- Če so v sodni proces vključeni dokumenti, jih je priporočljivo prevesti pred obravnavo in ne uporabljati tolmačenja z lista. Ko se temu ne da izogniti, pošljite dokumente tolmaču vnaprej, da se lahko pripravi, kar bo vodilo do boljšega tolmačenja dokumenta.
- Priporočljivo je, da so tolmači s primerom seznanjeni čimprej, saj jim to olajša nadaljnje delo. V primerih, kjer je to možno, je najbolje uporabiti istega tolmača v vseh fazah postopka, saj bo se bo tolmač s primerom podrobneje seznanil in bo to olajšalo njegovo delo, hkrati pa bo izboljšalo kakovost tolmačenja.
- Pomembno je tudi vzdrževati odnos med tolmačem in obtožencem, zato je bolje, da se tolmač zamenja le zaradi tehtnih razlogov, kot so neprofesionalno vedenje ali pomanjkanje kompetenc.

6.3.2 Kako lahko izboljšam kakovost tolmačenja?

- Tolmač naj bo v sodni dvorani ali sobi za zasliševanje na mestu, kjer lahko dobro vidi in sliši osebe, ki jih tolmači. Prav tako naj vsi tolmačeni govorijo jasno in ne pretiho, da jih tolmač sliši in razume. Naenkrat naj govorí le ena oseba.
- Ko se obravnavo ali zaslišanje tolmači se tega zavedajte. Uporabljaljajte preprostejše stavke in besedne zvezze, da lahko tolmač lažje in bolj učinkovito prenese pomen med samim postopkom. Prav tako je potrebno prilagoditi hitrost in uporabljati premore med govorom. Če kdo govorí predolgo, ga prekinete in prosite za tolmačenje.

- Ko pri tolmaču opazite nerazumevanje določenega pravnega termina mu termin pojasnite, če menite, da lahko to vpliva na kakovost njegovega tolmačenja.

6.4 Jezikovne pravice tujih državljanov obtoženih ali osumljenih kaznivih dejanj

Vsaka oseba osumljena oz. obtožena kaznivega dejanja je v Republiki Sloveniji upravičena do tega, da uporablja svoj materni jezik. Prav tako je upravičena do prevajanja oz. tolmačenja, ter tako do razumevanja sodnega procesa katerega del je.

Osebo, ki je osumljena oz. obtožena kaznivega dejanja je potrebno obvestiti o teh pravicah v jeziku, ki ga razume.

Če oseba, ki je osumljena oz. obtožena kaznivega dejanja ne govori slovensko, je potrebno takoj poklicati tolmača. Tolmač mora biti prisoten na vseh zaslišanjih in sodnih obravnavah, prav tako ob pogovorih z odvetnikom ali policijo.